

SONRISAS Y LÁGRIMAS

Música
RICHARD RODGERS

Letra
OSCAR HAMMERSTEIN II

Adaptación española
MAESTRO DAMASCO

1. PRELUDIO Y SONRISAS Y LÁGRIMAS (“Prelude & The Sound of Music”) María
2. TENGO CONFIANZA EN MÍ (“I have confidence in me”) María
3. CUMPLIRÁS DIECISIETE AÑOS (“Sixteen going on seventeen”) Rolf y Liesl
4. MIS COSAS FAVORITAS (“My favourite things”) María
5. EL CABRERO SOLITARIO (“The lonely goatherd”) María y los niños
6. SONRISAS Y LÁGRIMAS (“The Sound of Music”) Los niños y el Capitán
7. DO RE MI María y los niños
8. ALGO BUENO (“Something good”) María y el Capitán
9. MARCHA NUPCIAL Y MARÍA (“Processional & Maria”) Órgano, orquesta y coros
10. EDELWEISS Capitán, María, los niños y coros
11. CUMPLIRÁS DIECISIETE AÑOS (variación) (“Sixteen going on seventeen” - Reprise) María y Liesl
12. ADIÓS (“So long, farewell”) Los niños
13. SUBE AL MONTE/FINAL (“Climb ev’ry mountain/Finale”) Coros

PRELUDIO Y SONRISAS Y LÁGRIMAS

(Prelude & The Sound of Music)

MARÍA

El dulce cantar que susurra el monte
Inunda mi ser de alegre latir.
Huyó mi pesar y, al son de un murmullo,
Mi alma llenar de ilusión sentí.

Vibrando al abrirse sus notas,
Se acerca el ruiseñor al jazmín.
Vibrando al cantar de campanas
Que suenan dentro de mí.

¡Qué bien si yo fuera la fuente
Para saltar y correr!
De noche cantar,
Y volar como alondra saber.

Hay dentro de mí un corazón solo
Que siente al latir ansiedad de amor,
Que anhela subir otra vez al monte
Para oír su voz.

TENGO CONFIANZA EN MÍ

(I have confidence in me)

MARÍA

¿Qué me reservará la suerte?
Leer en mi porvenir quisiera.
Algo maravilloso
Tal vez sea en el mundo vivir.
Bailar con mi alma debiera...
¡Oh!, ¿qué es lo que siento en mí?
De aventurarme en el mundo
Mi corazón sintió el afán.
Y hoy que el afán lograr creo
¿Por qué me he de asustar?
Un capitán con siete hijos,
¿Es motivo de temblar?
Oh, acabar debo ya los temores
O si no me tendré que volver.
Debo amar todo aquello que busco.
¡Ah!, el amor que no tuve jamás...

Valor que para servirles quiero,
Para aceptar mis faltas luego,
Y demostrarles que valgo también.
Habré de ser eficaz en los problemas
Dar consejo he de saber.
Al principio, muchas pruebas me han de hacer
Mas debo fingir siempre confianza en mí.
Impresionarles quiero,
Ser fiel y muy cordial.
Y esos pequeños, ¡Dios bendiga!,
En mí tendrán también su amiga.
Cada vez estoy más cierta
De alcanzar tan noble afán.
¡Hoy, de convencer al mundo soy capaz!
Y veo nacer nueva confianza en mí.

¡Hoy, confianza en el sol tengo!
¡Y en la lluvia y su fluidez!
También confío en que abril ha de volver
Y veo nacer siempre confianza en mí.
¡Fuerza no dan riquezas
Ni un gran caudal tener!
La fuerza está en dormir confiado
Y al despertar ¡cantar!
Alegre, pongo el corazón en todo.
Lo que quiero a mí vendrá.
Hay que confiar tranquilo y sin temor
¡Dios me ampare!
Hay que confiar tranquilo y sin temor
Pues sólo así tendré confianza en mí.

CUMPLIRÁS DIECISIETE AÑOS

(Sixteen going on seventeen)

ROLF

Tu fin esperar el destino es
A ver si aprendes algo.
Postal sin llenar tu existencia es
Que escribirán extraños

LIESL

Extraños...

ROLF

Diecisiete cumplirás, siendo así
Debes de discurrir.
Hazte valer, presiente el engaño,
¡Fácil es sucumbir!
Diecisiete cumplirás, siendo así
Ellos te seguirán.
Te asediará algún ser genial
Que ofertas de amor te hará.
No tienes la menor noción
De al hombre frente hacer.
Siempre estás medrosa tú
Si algo extraño ves...
Te hace falta que alguien más viejo
Guíe tu juventud.
Mayorcito soy, más que tú,
Deja ya que cuide de ti.

LIESL

Diecisiete cumpliré, ¡y a vivir!
Ya sé que no aprendí.
Han de venir los hombres a mí
Y a todos habré de oír.
Diecisiete cumpliré, y pueril
Cual una rosa soy.
Soltero, viudo, serio o borracho,
¡Qué puedo saber yo!
Una noción en mí no hay
De al hombre frente hacer.
Siempre medrosa me han de hallar
Por algo que no sé...
Hace falta que alguien más viejo
Guíe mi juventud.
Mayorcito al fin sé que tú eres...
Ahora dependo de ti.

MIS COSAS FAVORITAS

(My favourite things)

MARÍA

Gotas de rocío en las rosas y bigotes de gatitos...

Brillantes ollas y mitones blancos

Cartas muy viejas con un lazo gris

Cosas tan bellas me gustan a mí.

Pequeños poneys, pastel de manzana

Campanilleos y carne con tarta.

Gansos salvajes en vuelo sin fin

Cosas tan bellas me gustan a mí.

Chicas de blanco con bandas azules

Ver que la nieve mi rostro sacude

El blanco invierno que muere en abril

Cosas tan bellas me gustan a mí.

Si aúlla el lobo o muerde el perro

O me aqueja un mal

Las cosas que amo volver siento a mí

Y alejan por fin el mal.

DO, RE, MI

MARÍA

Buscar ante todo el origen
Debemos sin más tardar.
Para leer estudiáis el...

GRETEL

A, B, C

MARÍA

A cantar empezáis con Do, Re, Mi

NIÑOS

Do, Re, Mi

MARÍA

Las tres primeras notas sabéis: Do, Re, Mi
Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si
-Quizá con ejemplos lo entendáis. Mm...
Don, es trato de barón.
Res, selvático animal.
Mi, denota posesión.
Fa(r) es “lejos” en inglés.
Sol, ardiente esfera es.
La, al nombre es anterior.
Sí, asentimiento es
Y otra vez ya viene el Do.

(REPETICIÓN CON LOS NIÑOS)

MARÍA

-O sea, niños, que Do, Re, Mi, etcétera son las herramientas para construir una canción. Cuando retengáis esas notas en la cabeza cantaréis miles de tonadas diferentes al combinarlas. Así. Mm...
Sol, Do, La, Fa, Mi, Do, Re
-A ver si lo hacéis.

(LOS NIÑOS REPITEN LA TONADILLA)

Sol, Do, La, Si, Do, Re, Do

(LOS NIÑOS REPITEN LA TONADILLA)

-Ahora las dos unidas.

MARÍA & NIÑOS

Sol, Do, La, Fa, Mi, Do, Re
Sol, Do, La, Si, Do, Re, Do

MARÍA

-¡Bien!

BRIGITTA

-¡Pero eso no dice nada!

MARÍA

-Luego se ponen palabras. Una sílaba en cada nota. Así:

*“Si las notas conocéis,
Todo ya bien cantaréis”*

-¡Todos!

(LOS NIÑOS REPITEN LA FRASE)

TODOS

Don es trato de barón.

Res, selvático animal.

Mi, denota posesión...

SONRISAS Y LÁGRIMAS

(The Sound of Music)

LOS NIÑOS

El dulce cantar que susurra el monte
Inunda mi ser de alegre latir.
Huyó mi pesar y, al son de un murmullo,
Mi alma llenar de ilusión sentí.

Vibrando al abrirse sus notas,
Se acerca el ruiseñor al jazmín.
Vibrando al cantar de campanas
Que suenan dentro de mí.

¡Qué bien si yo fuera la fuente
Para saltar y correr!
De noche cantar,
Y volar como alondra saber.

CAPITÁN

Hay dentro de mí un corazón solo
Que siente al latir un dulce fervor,
Que anhela subir a escuchar al monte
Cantar con amor.

EL CABRERO SOLITARIO

(The lonely goatherd)

MARÍA

Iba un pastor por el monte solo
Era su voz poderosa y fuerte.
De una ciudad alejada oyeron
La singular voz del buen cabrero.

NIÑOS

Lei, odelei, odelú...

MARÍA

El príncipe oyó la voz del cabrero

NIÑOS

Dos leñadores también oyeron.
Los que comían también oyeron

MARÍA

Los que bebían cerveza oyeron: “lei, odelei, odelú”.

Una mocita escuchó al cabrero: “Lei, odelei, ...”

BRIGITTA

Y contestar quiso con esmero: “Lei, odelei, odelú”

MARÍA

Y su mamá escuchó radiante: “Lei, odelei, odelei...”
¡Tan bello dúo no hay quien iguale!

(INTERLUDIO MUSICAL)

MARÍA & NIÑOS

¡Felices son!

¡El bello dúo puede ser trío: “Lei, odelei, odelú”!

ADIÓS

(So long, farewell)

NIÑOS

Suenan las campanadas en un triste reloj,
Débilmente y con lentitud.
Y un pájaro chico, remolón y soplón,
Se asoma a decir “cucú”.
Nos hablan dulcemente,
Mas firmes nos imponen
Decir adiós. ¡Adiós!

MARTHA, FRIEDERICH, LIESL & KURT

Adiós, adiós, awfiedersen, goodbye.
-Al fin llegó la amarga despedida.
Adiós, adiós, awfiedersen, goodbye
-Adieu, adieu, adieu, adieu.
Adiós, adiós, awfiederse, goodbye
-Será mejor antes beber champagne.
Adiós, adiós, awfiedersen, goodbye
-Yo a ti también diré sólo “goodbye”: ¡Adiós...!

BRIGITTA & LOUISA

Yo alegre estoy, no engaño nunca a nadie.
Al fin ya soy ave que flota y vuela...

GRETEL

El sol también dormido ya se queda.

NIÑOS

Adiós, adiós, awfiedersen, goodbye.
¡Adiós!

COROS

¡Adiós!

ALGO BUENO

(Something good)

MARÍA

Tal vez de niña fui un diablo
Fue mala luego mi juventud
Mas puede en mi vivir,
Que abunda en el mal,
Haber habido un poco de luz.
Está el amor hoy aquí,
Junto a mí,
Y la luz eres tú.
Si infancia y juventud fallaron
Tal vez el bien hice yo.
Nada es por nada
Nada no da luz.
Si infancia y juventud fallaron
Tal vez el bien hice yo.

CAPITÁN

Está el amor hoy aquí,
Junto a mí,
Y la luz eres tú.

MARÍA

Si infancia y juventud fallaron
Tal vez el bien hice yo.

MARÍA & CAPITÁN

Nada es por nada
Nada no da luz.

MARÍA

Si infancia y juventud...

CAPITÁN

... fallaron (sonríe)

MARÍA

Tal vez el bien hice...

LOS DOS

...yo y tú.

MARCHA NUPCIAL Y MARÍA

(Processional & Maria)

COROS

Admiración yo siento por María
Su corazón es todo claridad.
Siempre feliz merece ser María
Pues sabe la vida de amor y bondad llenar.

Cual una estrella brilla su alegría
Luce en sus ojos siempre la verdad.
Sencilla cual una flor
Que expresa al fin su olor.
Nunca cruzó su mente la maldad.

Oh, siempre feliz merece ser María
Su corazón es todo claridad.

CUMPLIRÁS DIECISIETE AÑOS (Variación)

(Sixteen going on seventeen – Reprise)

MARÍA

Diecisiete cumplirás
Y algo en ti sientes que va a empezar.
Si viene alguien y entra en tu mente
A tu alma ha de llegar.

LIESL

Cuando ocurre algo así,
Después nada como antes es.
La vida entera vuelve a empezar
Y pienso en estar con él.

MARÍA

Lo que aprendiste a pensar
Dejó ya de existir:
Contéplate casada al fin.
Un hombre manda en ti.

Tal vez pienses que tal momento
Ahora lo has de vivir.
Diecisiete cumplirás
Y esperar puedes un año... o dos.

LIESL

Es fácil un año... o dos.

MARÍA & LIESL

Es fácil un año o dos.

EDELWEISS

CAPITÁN

Edelweiss, edelweiss
Blanca flor de los Alpes
Virginal claridad tienes al saludarme.
Brillo de nieve te presta el sol,
Bella flor silvestre.
Edelweiss, edelweiss,
Que bendigas mi tierra.

MARÍA, NIÑOS & COROS

Virginal claridad tienes al saludarme.
Brillo de nieve te presta el sol,
Bella flor silvestre.
Edelweiss, edelweiss,
Que bendigas mi tierra.

SUBE AL MONTE/FINAL

(Climb ev'ry mountain/Finale)

COROS

Tu sueño feliz seguirás hasta el fin
No descanses jamás ni te dejes rendir.
Sube al monte, cruza la mar,
Hasta que tu sueño halles al final.

Transcripción de las letras: Iñaki Torre